

# DESPUÉS DE BABEL:

## la búsqueda de un idioma auxiliar internacional

Por ALBERTO GARCÍA FUMERO

**A**ctualmente se calcula en alrededor de seis mil el número de idiomas existentes en el mundo, si bien la cifra se presta a discusión dado que la diferencia entre idioma y dialecto es bastante imprecisa. No todos los países hablan una sola lengua: en la India, por ejemplo, se hablan más de veinte.

Las lenguas no son estáticas. Se modifican, evolucionan, interactúan unas con otras. Aparecen y desaparecen sonidos, se toman prestadas palabras que luego se devuelven cargadas de nuevos significados. También pueden nacer y morir.

A lo largo de la historia del ser humano ha sido frecuente que un pueblo conquistador haya impuesto a los vencidos no solo sus costumbres, sino también su lengua, llegando incluso a prohibir el uso de la autóctona. Desgraciadamente han sido muchos los ejemplos, en particular en América. Esto ha sucedido al margen de que, como proceso natural, el idioma de una región puede influir en el léxico o la gramática de sus vecinos en razón del prestigio cultural que tenga, como ocurrió con la influencia del chino sobre las lenguas de los países vecinos, la del árabe en el mundo islámico y el uso del francés como idioma culto, desdiciendo el del país, por parte de las clases elevadas del Imperio Ruso.

Por otra parte, el poderío económico y militar de una potencia en un momento dado puede llegar a otorgar un papel preponderante a su lengua, de modo tal que esta sea utilizada como medio de comunicación en una escala mucho mayor y se extienda a casi todo el mundo civilizado. Así sucedió con la *koiné* (el griego común) tras las conquistas de Alejandro Magno y con el

latín en el Imperio Romano. En razón de esto, puede cambiar drásticamente el estatus de un idioma hasta entonces utilizado como común en un área determinada debido a cambios políticos que lo asocien a una nación ya inexistente o un sistema político que se declara inaceptable.

Al margen de esta consideración, las necesidades actuales de la educación y el acceso a la información hacen que se deban tomar en cuenta otros factores. Existen muchos países donde son ofi-

ciales dos o más idiomas, lo cual obliga por ley el establecimiento de sistemas de educación que garanticen una enseñanza adecuada y en igualdad de condiciones para cada uno de los grupos de habitantes. Esta igualdad de condiciones y oportunidades ha de reflejarse también en la prensa, tanto escrita como radial y televisiva, la señalización de calles y caminos, la documentación legal... en fin, en todos los aspectos de la vida. En muchas ocasiones esto representa una pesada carga económica



Luis Lázar Zamenhof

para la nación, especialmente si se trata de un país pobre, aunque de ninguna manera resulta algo sencillo en los países ricos.

Cuando el idioma de un país resulta no ser uno de los idiomas preponderante<sup>1</sup>, las dificultades para el acceso a la información o a la educación que no sea elemental aumentan. El africano, o el nativo de un país como la India, puede verse obligado a aprender hasta tres idiomas (el de su aldea, el de su región y el inglés, por ejemplo) para poder al final de sus estudios acceder a un empleo técnico, o a la enseñanza superior. Además del esfuerzo que representa para el estudiante, esto conlleva un costo que puede resultar prohibitivo para la mayoría. Como resultado, un país que necesite urgentemente especialistas y técnicos calificados para desarrollar su industria y su economía o hacer frente a una situación de crisis (por ejemplo, sanitaria) se halla en franca desventaja. Esto sin contar el éxodo de aquellos que, no pudiendo encontrar en su país natal un empleo adecuado a su preparación, precisamente por la falta de industrias o instituciones que puedan aprovecharla, se ven tentados (o hasta obligados) a buscar oportunidades en el extranjero.

El inmigrante que no domina la lengua del país de adopción ve limitadas sus posibilidades de acceder a un empleo decoroso o acorde con sus verdaderas capacidades, debiendo en ocasiones aceptar el puesto que el nativo no quiere realizar. Sus condiciones de vida, aun siendo mejores que en el país de origen, resultan en ocasiones intolerables. Incomprensiones, desprecio, discriminación, violencia y disturbios, han sido muchas veces la lógica consecuencia de esta situación.

Consideremos el aspecto económico: la colaboración entre las distintas naciones en áreas clave como educación, salud y alimentación, se ve entorpecida por gastos de traducción e interpretación que encarecen notablemente los servicios. Una parte importante del presupuesto destinado a estos proyectos se invierte solo en traducción<sup>2</sup>.

Quizás fuera mejor entonces que todos habláramos una sola lengua. Se escogería a tal fin la más importante, y se desecharían las demás. Ya no más incomprensiones, ya no más discriminación. La humanidad rechazaría para siempre el legado de Babel.

Pero no resulta tan sencillo. Cada lengua representa una identidad. Un pueblo se define en primer lugar por su lengua. Mi idioma soy "yo"; no puedo imaginarme sin mi idioma; no pueden separarse ambas cosas. La cultura influye sobre el lenguaje, y este a su vez influye sobre la cultura.

Todo lenguaje humano, al ser vehículo de una cultura y una forma de pensar con valores propios, resulta un tesoro inapreciable. Renunciando a nuestra lengua, renunciaríamos a nosotros mismos.

Pero queremos, necesitamos, aproximarnos unos a otros. Aproximarnos sin dejar de ser quienes somos. ¿Cómo podríamos hacer para superar las barreras de comunicación sin perder la riqueza humana, cultural y de identidad que representan las diversas lenguas?

### **El sueño de un idioma auxiliar universal**

Desde los idiomas filosóficos apriorísticos esbozados por Descartes y Leibnitz, pasando por el intento de utilizar las notas musicales para crear un idioma auxiliar universal (Solresol, 1817), Lengua Universal (Sotos Ochando, 1852) y el Volapük (Schleier, 1879) hasta proyectos más cercanos en el tiempo como Novial (1928), Interlingua (IALA, 1951), (Láadan 1982) o Toki Pona (2001), se conocen cientos de propuestas de un idioma auxiliar universal<sup>3</sup>.

Se entiende por lengua o idioma auxiliar a aquel que puede ser utilizado con fines de comunicación entre personas de diferente lengua materna. Una lengua auxiliar no tiene como función ocupar el lugar de la propia, sino ser utilizada cuando aquella no puede ser utilizada. No se renuncia

al idioma propio, sino que se aprende otro, el cual será utilizado solamente para hablar con el extranjero.

Cabe preguntarse: ¿no es esto lo que siempre se ha hecho? La respuesta puede sorprendernos: sí, pero no es la solución.

El aprendizaje de un idioma extranjero es un proceso generalmente costoso que exige años. Para muchas personas esto resulta una barrera infranqueable. Si se trata de idiomas muy diferentes del materno, con sonidos difíciles de reproducir una garganta no entrenada, o diferentes hábitos de entonación en la frase (pensemos en los idiomas tonales como el chino), el listón puede estar situado demasiado alto.

Por otra parte, desgraciadamente muchas personas, aun dominando tras años de estudio una lengua extranjera, ven frustrados sus intentos de acceder a determinados puestos en razón de que se exige para ello ser hablante nativo<sup>4</sup>.

Teniendo en cuenta que la pujanza económica o política de un país influye fuertemente en el prestigio y la aceptación de su idioma a nivel internacional, desde los años 30 del pasado siglo se han hecho intentos, sin éxito, de simplificar una lengua viva (Inglés Básico, Anglic, Alemán Básico), o incluso revitalizar una lengua antaño usada por toda persona culta, como el latín (Latín sin Flexiones) como forma de obtener una vía de comunicación que pueda ser utilizada como lengua auxiliar universal. En otros casos, como el basado en los idiomas germánicos, se busca solo tener una lengua regional común.

En muchas ocasiones las simplificaciones no son suficientes para hacerlos atractivos, o resultan una caricatura del idioma original. Y de un modo u otro todos estos proyectos se resienten de la carga hegemónica que puedan tener los idiomas base, o de las ventajas que representa para un determinado país la adopción a escala mundial de su lengua en detrimento de las demás<sup>5</sup>.

En razón de ello desde hace tiempo se ha debatido la posibilidad de la creación de un idioma neutro, que no

pertenezca a ningún país en particular, y pueda ser aprendido en un período relativamente corto. Al no ser el idioma nativo de un país, no otorgaría privilegios de ninguna clase. Todos estarían en pie de igualdad. En ese sentido estaríamos hablando de un idioma "artificial", idea que para muchos puede resultar chocante. Se argumenta que un idioma "artificial" carecería de cultura, lo cual le restaría naturalidad a la expresión.

Lo cierto es que si se piensa con detenimiento, estas objeciones pierden su peso. En primer lugar, la cultura acompaña inevitablemente a todo grupo humano. ¿Y cuán "natural" es un verbo irregular? ¿O una regla ortográfica? ¿Cuántas de nuestras expresiones lo son? En fin ¿qué debo considerar "natural" en el lenguaje? Un niño que nos diga: "estaba lloviendo, y yo salí y me *lluvi*" está más cerca de la naturalidad expresiva que alguien cuidadoso del uso correcto de un verbo defectivo<sup>6</sup>.

¿Cuán artificial puede ser un idioma como el hebreo moderno, recreado y ampliado sobre la base del hebreo bíblico? ¿Acaso el filipino (basado mayormente en el tagalo) y el bahasa indonesio (construido sobre la base del malayo) no clasifican entonces como idiomas "artificiales"<sup>7</sup>?

### Esperanto

El Esperanto, presentado en 1887 por el oftalmólogo polaco Luis Lázar Zamenhof, ha demostrado ser en mucho el mejor candidato existente a idioma auxiliar internacional<sup>8</sup>. Solo tiene 16 reglas gramaticales, no cuenta con verbos irregulares, lleva una terminación invariable para cada tiempo verbal, sin variación para la persona gramatical, las clásicas 5 vocales y se pronuncia como se escribe, lo cual lo hace ya a primera vista muy atractivo para el que lo estudia. Su estructura aglutinante y su sistema de afijos (prefijos y sufijos) permiten construir la palabra buscada a la manera de esos juguetes de fichas plásticas que pueden ser unidas de las más disímiles maneras para for-

mar ya sea una pared, un edificio, una mesa. Si a ello se le añade que la fuerza tónica de la palabra cae siempre sobre la penúltima sílaba, que la función gramatical de las palabras en la oración se marca de forma invariable (basta añadir una *-o* final a una raíz para que haga función de sustantivo, una *-a* para que oficie de adjetivo, una *-e* para "adverbializarla", etc), y que el orden de los grupos gramaticales en la oración goza de notable libertad, pudiendo así adaptarse más fácilmente sin perder la corrección con los hábitos lingüísticos del hablante. Tenemos entonces una lengua notablemente flexible, y a la vez sencilla. En efecto, adquirir un nivel aceptable de competencia lingüística es mucho más fácil que en un idioma étnico, y sin dudas más satisfactorio para el estudiante, que ve recompensados más prontamente sus esfuerzos.

De forma favorable al Esperanto se han pronunciado en su momento personalidades tan destacadas como León Tolstói, Julio Verne (Presidente de Honor del Club de Amiens), René de Saussure, Rodolfo Diesel, Albert Einstein, Fernando Ortiz, Umberto Eco, Su Santidad Juan Pablo II... Entre los hablantes del idioma se cuentan las hermanas Polgar (campeonas de ajedrez), Reinhard Selten (Premio Nobel de Economía) y muchas otras personalidades destacada de la cultura y la ciencia.

Anualmente se realiza el "Universala Kongreso" (Congreso Universal), cada vez en un país diferente, con asistencia siempre superior a los mil participantes. De hecho el evento se convierte en un festival en el cual se desarrollan tanto representaciones teatrales como conferencias, seminarios, debates, excursiones, etc.

### Mensajero de cultura y ciencia

La literatura en Esperanto, tanto si se consideran obras originales como traducciones, es sumamente vasta. La mayoría de las obras importantes de la literatura universal han sido traducidas a este idioma. Durante los Congresos

Universales se realizan las "Belartaj Konkursoj" (Concursos de Bellas Artes) con premios en poesía, prosa, ensayo, teatro y libro infantil.

Estaciones de radio de muchos países transmiten regularmente programas en esta lengua. Podemos destacar las emisiones de Radio Habana Cuba (los domingos), Radio China Internacional (diariamente), Radio Vaticano (tres veces por semana), Radio Río de Janeiro y Radio Polonia (por Internet).

La presencia del Esperanto se hace muy notable en el campo de la lingüística y la interlingüística, con numerosas investigaciones y tesis doctorales<sup>9</sup>. En particular se destaca la revista especializada cuatrimestral plurilingüe *Language Problems & Language Planning*.

### Mensajero de paz y ecumenismo

Habiendo sido pensado como instrumento de paz y de entendimiento entre personas de distinto trasfondo cultural, el movimiento de Esperanto gravitó naturalmente hacia una posición de vehículo del ecumenismo: rara es la actividad importante de la Asociación Universal de Esperanto en la cual no se realiza una celebración ecuménica. La Asociación de Católicos Esperantistas, afiliada a la Asociación Universal, está reconocida por la Santa Sede desde 1910. De igual modo existe desde 1911 una asociación de Esperantistas Evangélicos. La Medalla de Tolerancia, entregada por primera vez a Su Santidad Juan Pablo II, premia los esfuerzos de quienes contribuyen al entendimiento y el diálogo entre culturas diferentes.

### ¿Una lengua peligrosa?

Tanto Hitler como Stalin persiguieron a los esperantistas, aunque por causas diametralmente opuestas. Para Hitler, se trataba de un "idioma de judíos y comunistas" (en realidad muchas organizaciones obreras europeas promovieron entre sus miembros el estudio del Esperanto como vía de comunicación con sus hermanos de

clase en otros países); Stalin, en cambio, a partir de 1937 vio en este idioma una peligrosa desviación ideológica. Por similares causas el Esperanto fue reprimido en el Japón Imperial. También durante el período de la "Revolución cultural" en China el Esperanto fue causa de encarcelamientos, como igualmente ocurrió en Albania.

## El Esperanto en Cuba

Alrededor del año 1904 varios cubanos aprendieron el idioma y fundaron grupos en distintas partes del país: Ricardo Vicente, en Camagüey, Rafael Crespo, en Báez, y Eduardo Rodríguez, en Sagua la Grande. Ya en 1906 el destacado intelectual Fernando Ortiz escribió algunos artículos en la revista *El Mundo Ilustrado* con el fin de abogar por la fundación de una sociedad y de una revista que divulgara del Esperanto.

La primera asociación cubana, desafortunadamente de corta vida, fue creada en Santiago de Cuba en 1908 bajo la guía del señor Pedro Valiente. Órgano impreso de esa entidad lo fue la revista *Kuba Stelo* (Estrella Cubana). Al desaparecer la asociación, el Club de Esperanto de La Habana retomó el proyecto y fundó la Sociedad Cubana para la Propaganda del Esperanto, dirigida por el señor Antonio Alemán, y la revista *Cuba Esperantista*. Con el paso del tiempo la divulgación del idioma llegó incluso a las páginas de la popular revista *Bohemia*, donde apareció un curso por entregas. En 1916 el órgano de la sociedad dio paso a *Esperantista Latinoamericano*.

Durante los años posteriores el movimiento de Esperanto en Cuba se mantuvo activo, si bien no tuvo mayor destaque en la vida cultural y no fue capaz de reorganizarse al ocurrir el cambio revolucionario iniciado en 1959. Debió entonces refundarse en grupos locales aislados (Raúl Juárez en Camagüey, en 1962; Pedro Pablo Lamas en Ciego de Ávila, en 1964; otro grupo a finales de los '60 en la capital, etc.). Durante el Festival Mundial de la Juventud y los Estudiantes, celebrado

en La Habana en 1978, esperantistas de varios países se reunieron con sus *samideanoj* ("persona que comparte los mismos ideales") cubanos.

Si bien continuaba existiendo extraoficialmente el Havana Esperanto-Rondo (Círculo Habanero de Esperanto), hubo que esperar hasta 1979 para la fundación de la actual Asociación Cubana de Esperanto, la cual se afilió a la Asociación Universal en 1983. Desde entonces se popularizan los cursos, los encuentros, las actividades culturales, los seminarios y congresos, tanto nacionales como internacionales, los cuales no se han interrumpido ni en los momentos más difíciles del llamado Período Especial<sup>10</sup>. Todo esto ha convalidado a la asociación cubana en una de las más activas del continente. En 1989 se constituyó en la capital el Taller de Traducción Literaria en Esperanto, apadrinado por la UNEAC, con el fin de promover la actividad literaria. La Editorial en Lenguas Extranjeras José Martí también ha publicado varios títulos en Esperanto. Durante los difíciles años '90 del siglo pasado nuestra asociación contribuyó a canalizar donaciones enviadas por grupos no solamente de esperantistas, sino de asociaciones de amistad con Cuba.

La participación cubana en el movimiento de Esperanto a nivel internacional, especialmente después de 1983, ha sido notablemente activa: a la designación de dos cubanos (Pedro Pablo Lamas y Raúl Juárez Sedeño) como Miembros de Honor de la Asociación Universal, se suma la realización en La Habana de dos Congresos Universales (1990 y 2010), un Congreso Panamericano (2004), la presencia de una mujer cubana (la licenciada Maritza Gutiérrez, expresidenta nacional) en la directiva de la Asociación Universal durante dos períodos consecutivos, la elección en su momento del licenciado Juan R. Rodríguez a la directiva de la comisión para América, el premio en el género de ensayo en el concurso de Bellas Artes (Alberto García Fumero, 1995) y la colaboración en numerosas publicaciones.

¿Y en cuanto al idioma en sí? ¿Habríamos contribuido de alguna forma? Existen varias palabras que han sido incorporadas al idioma a través del español, pero no resulta difícil adivinar dónde fueron pronunciadas por primera vez: *hamako* (hamaca), *uragano* (huracán), *sonéo* (son)...

Como podrá apreciarse, el movimiento de Esperanto se mantiene muy vivo en Cuba.

### Notas:

1- No necesariamente el número de hablantes de una lengua decide el que esta sea usada preferentemente en publicaciones científicas o técnicas. De ser así, el chino tendría mayor relevancia en el intercambio de información en la actualidad.

2- Los gastos de traducción en un bloque como la Unión Europea, donde supuestamente todos los documentos oficiales han de respetar los derechos de 28 países y 26 idiomas, son astronómicos.

3- Estas propuestas no se han referido en ningún caso a un idioma "natural"; se trata de lenguas "artificiales", "construidas", o más precisamente "planificadas" según la terminología correcta.

4- Esta situación ocurre con harta frecuencia en instituciones oficiales de la Unión Europea.

5- En el Informe Grin, presentado en 2005 por François Grin se concluía que el actual predominio del inglés en la Unión Europea y el mundo subsidiaba a Gran Bretaña con una suma entre 17000 y 18000 millones de euros anuales.

6- El verbo "luneció" (*mooné*) imaginado por Borges en una de sus historias, resulta sumamente intuitivo...

7- Si se aplican al Esperanto los criterios del antropólogo y lingüista J. Greenberg en relación con las conocidas "Universales del lenguaje", puede sin dificultad considerársele como una lengua natural.

8- La Asociación Universal de Esperanto fue fundada el 28 de abril de 1908. Actualmente cuenta con 71 asociaciones nacionales afiliadas y mantiene relaciones de trabajo con la UNESCO y muchas otras instituciones.

9- En nuestro país solamente se conoce la tesis doctoral del entonces estudiante de la Universidad de La Habana Elías Johns, "El problema de un idioma auxiliar internacional y su solución: el Esperanto", defendida en los años 20 del siglo pasado.

10- Las "descargas" de boleros en Esperanto en las veladas quincenales en la sede de la Asociación, ayudaron a muchos a olvidar por algunas horas las dificultades existentes.